



LABORATORIO DIDATTICO

Tecnologie per la traduzione (Tetra)

a. a. 2019-2020

Sigla del Laboratorio	LMCCI03
Responsabile didattico	Tommaso Pellin
Referente di ruolo	Tommaso Pellin
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti tecnologici per la traduzione.
Periodo di svolgimento	III Sottoperiodo
Corso di studi proponente	LMCCI
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	Avere almeno la frequenza di uno dei due moduli di Storia e teoria della traduzione o Elementi di traduzione specializzata.
Contenuti e obiettivi formativi	<p>La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione internazionale" e persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi.</p> <p>In particolare, si forniranno innanzitutto competenze relative ai programmi informatici per la traduzione assistita con i suoi diversi strumenti (creazione di database lessicali, memorie traduttive, ecc.). Il corso poi potrà illustrare anche principi e metodi per il post-editing alla traduzione automatica e cenni relativi ad altre aree della traduzione assistita da software (localizzazione di siti, traduzione per il gaming, ecc.)</p>
Articolazione del laboratorio	<p>Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 125 ore così ripartite:</p> <ul style="list-style-type: none">- 15 ore di lavoro guidato:<ul style="list-style-type: none">• una prima parte teorica sul funzionamento dei CAT tools (4 ore);• un'attività applicativa per l'apprendimento della costruzione di memorie di traduzione (4 ore);• attività di tutorato online per lo svolgimento degli elaborati assegnati dal docente e in preparazione della prova di certificazione (in totale 4 ore);• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (3 ore).- 110 ore di lavoro individuale.



	I partecipanti per ottenere i 5 cfu potranno sostenere la prova di certificazione SDL per il programma Trados, il cui superamento costituirà anche prova delle competenze acquisite.
Contatti	Tommaso.pellin@unibg.it